

Nem mir aroys a ber fun vald Bring me a bear from the forest

Ginzburg and Marek's 1901 collection of Yiddish folksongs. This is a classic love song of impossible deeds. This version of lyrics and music is from M. Beregovsky's Yiddish song collection.

1. - Nem mis aroys a ber fun vald
Un lern im oys shraybn.
Oto dentsmolt un oto dentsmolt
Vel ikh dayne blaybn.

2. - Ikh vel dir aroysnemen a ber fun vald
Un lern im oys shraybn.
Hob zhe mir zibn kinder,
Un zolst a meydl blaybn.

3. - Ikh vel dir hobn zibn kinder
Un a meydl blaybn.
Makh zhe mir a vigele
On holc un on getsaygn.

4. - Ikh vel dir makhn a vigele
On holc un on getsaygn.
Ney zhe mir zibn hemder
On nodlen un on zaydn.

5. - Ikh vel dir oysneyen zibn hemder
On nodlen in on zaydn.
Khap zhe mir oys ale fish fun yam,
S'zol keyn eyne nit blaybn.

6. - Ikh vel dir oykhapn ale fish fun yam,
S'zol keyn eyne nit blaybn.
Pregl op zibn fishelekh,
Zey zoln lebedik blaybn.

7. - Ikh vel oppreglen dir zibn fishelekh,
Zey zoln lebedik blaybn.
Makh zhe mir a leyterl.
S'zol tsum himl shtaygn.

8. - Kh'vel vel dir makhn a leyterl,
S'zol tsum himl shtaygn.
Ih bin a nar un du a greserer.
Lomir beyde shvaygn.

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by 'C') and G major (indicated by a 'G'). The first staff begins with a treble clef. The lyrics for the first staff are:

1-Nem mir a-rojs a ber fun vald un le rn im oys shraj_ bn -
o-to denc-molt un o _ to denc-molt vel ix daj _ ne blaj_ bn.

The second staff begins with a bass clef. The lyrics for the second staff are:

2-Ix vel dir a-rojs_ne_men a ber fun vald, un ix vel im ojs_le_r_en_nen shraj_ bn,
hob že mir zi_bn kin _ der, un zolst a mej_ dl blaj_ bn.

- (1) —Get me a bear from the woods / And teach him to write / Only then and only then / Will I be yours.
- (2) —I'll get you a bear from the woods / And teach him to write / If you'll make me seven children / And stay a maiden.
- (3) —I'll make you seven children / And stay a maiden / If you'll make me a cradle / Without wood and without tools.
- (4) —I'll make you a cradle without wood and without tools / If you'll sew me seven shirts / Without needles and without silk.

- (5) —I'll sew you seven shirts / Without needles and without silk / If you'll catch me all the fish in the sea / So not even one remains.
- (6) —I'll catch you all the fish in the sea / So not even one remains / If you'll fry up seven fish / And have them stay alive.
- (7) —I'll fry you up seven fish / And have them stay alive / If you'll make me a ladder / That will reach the sky.
- (8) —I'll make you a ladder / That will reach the sky / I'm a fool, and you're a bigger one / Let's both keep quiet.